

RAPPORT ANNUEL ANNUAL REPORT

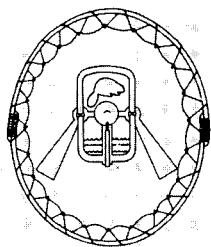
“C”“D”“L”“V” “a”“b”“f”“A”“b”“c”
“F”“Y”“a”“D”“q”“a”



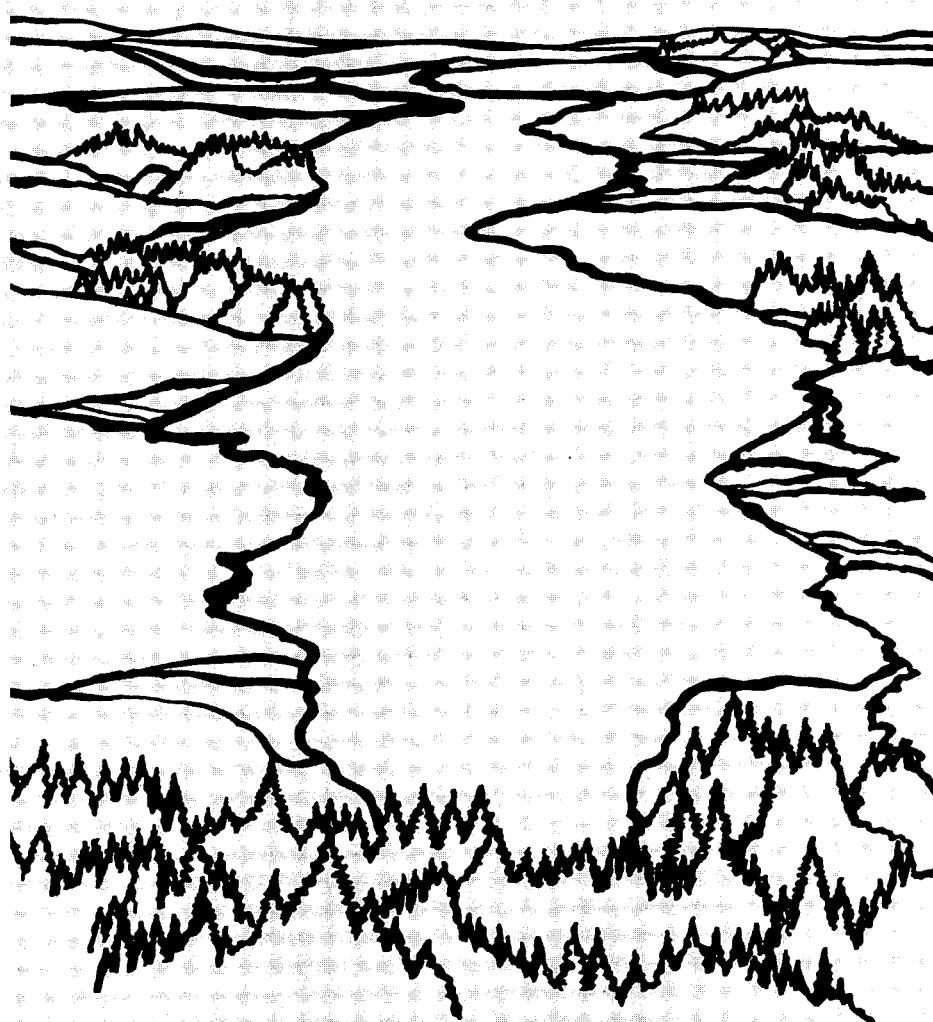
1986~1987

“C”“D” “S”“L” “D”“L”“O”“D”“L”

Cree Hunters and Trappers Income Security Board
Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris



RAPPORT ANNUEL ANNUAL REPORT



1986~1987

ᓇጀ ሪጀ የጀጀ ስጀጀ

Cree Hunters and Trappers Income Security Board
Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

Traduction criée:
Laura Moses

Graphisme:
Vallières et Young

Composition et montage:
Publicité Pâquet Inc.

Monsieur Pierre Lorrain
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec (QUÉBEC)

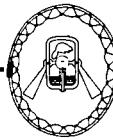
Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1987.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu

Pierre Paradis



Monsieur Pierre Paradis
Ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec
Québec (QUÉBEC)

Mr. Matthew Coon-Come
Chairman/Grand Chief
Grand Council of the Crees (of Quebec)
Val d'Or (QUEBEC)

Monsieur le Ministre,

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1987. Le présent rapport décrit sommairement l'organisation administrative de l'Office, résume les résultats de l'année 1986-1987 et comprend les résultats financiers pour cette même année.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le président (1986-1987)

Sir:

On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1987. This Report summarizes the administrative organization of the Board and the results for the year 1986-1987, and includes the financial statements for that same period.

Yours very truly,

Roger Grenier
Chairman (1986-1987)

Roger Grenier

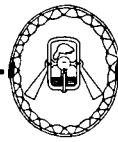
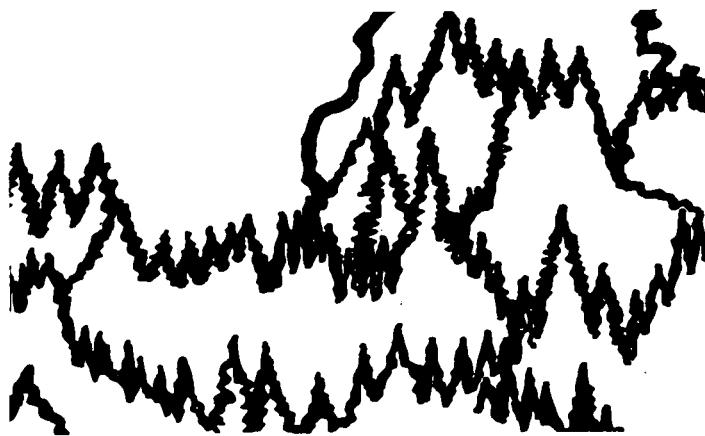


Table des matières

Table of Contents

Ce ▽ Cd

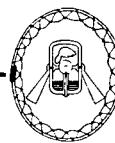


Rapport annuel 1986-1987

Annual Report 1986-1987

• C"▷ ▷ ▷ 6 Δ'Λ'c 1986-1987

| | |
|---|----|
| • Message des membres | 9 |
| • Message from the members | |
| • bəbačč'c' Dc ɬip̄.qo | |
| • Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris | 11 |
| • Cree Hunters and Trappers Income Security Program | |
| • C"▷ ▷ ▷ 6 Δ'Λ'c • C"▷ ▷ ▷ 6 Δ'Λ'c | |
| • Activités de l'année 1986-1987 | 17 |
| • Activities for the year 1986-1987 | |
| • C"▷ ▷ ▷ 6 Δ'Λ'c 1986-1987 | |
| • Annexes | 25 |
| • Schedules | |
| • b ɬim̄. Dc ḡy'w'abat | |
| • Tableaux | 29 |
| • Tables | |
| • b ḡračč | |
| États financiers 1986-1987 | 33 |
| Financial Statements 1986-1987 | |
| • C"▷ ▷ ▷ 6 Δ'Λ'c 1986-1987 | |



Message des membres

Message from the Members

בָּסָר כְּצֵבָה ▶ אַפְּלָגָה • אַגְּוָלָה



L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris a connu une autre année intéressante dans la continuité de ses activités. Le présent rapport les décrit dans leur ensemble et s'attarde plus particulièrement aux réalisations administratives et financières.

Dès l'introduction de ce bilan annuel, les membres de l'Office s'empressent d'exprimer leurs remerciements à l'intention du Ministre de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu et au Président de l'Administration régionale crie pour le support obtenu tout au long de l'année dans l'exercice de leurs mandats. Des remerciements sont également adressés aux membres du personnel pour leurs contributions et leur collaboration constante. Il y a lieu également de souligner l'importance de l'appui de la population crie à l'égard de notre programme qui bénéficie d'un haut degré de compréhension et d'adhésion.

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board has completed yet another interesting year of activities. The present report gives an overview of these activities and concentrates more particularly on the financial and administrative accomplishments of the Board.

Before proceeding further with this report, the members of the Board wish to express their gratitude to the Minister of Manpower and Income Security and to the Chairman of the Cree Regional Authority for the support offered throughout the year in the completion of the Board's undertakings. Our thanks also to the personnel of the Board for their contribution and cooperation. We must also stress the importance of the support offered by the Cree population for the Program, which benefits from a high rate of comprehension and involvement.

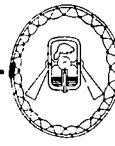
La principale caractéristique du bilan 1986-1987 est la rationalisation. Plusieurs travaux ont été complétés dans le but de rendre plus productives les opérations courantes et de favoriser l'efficience de l'organisation. À titre illustratif, il est opportun de mentionner le parachèvement de l'implantation de la micro-informatique à laquelle était liée une révision des procédés administratifs. Cette démarche a également impliqué une clarification des responsabilités et des zones de performances de chacun des membres du personnel. On a aussi entrepris et réalisé une révision en profondeur du système de gestion des dossiers des bénéficiaires. Les résultats financiers ont également été intéressants. Le lecteur y verra, là encore, les effets d'efforts de rationalisation. L'Office a obtenu une performance remarquable en conservant ses coûts d'administration à 5% de son enveloppe budgétaire.

L'Office, dans la poursuite de ses activités, a atteint ses objectifs et a réalisé les buts visés dans le cadre de sa mission. Plus de 40% de la population crie participe à son programme. Bien que cette population soit de plus en plus jeune, le niveau des bénéficiaires s'est maintenu. La clientèle évolue en suivant les courbes de la démographie. Les nouveaux bénéficiaires sont de plus en plus jeunes. L'assurance de la conservation du mode de vie de chasseurs et piégeurs semble donc être acquise pour et par les générations à venir. C'est par un tel constat que l'Office complète une autre année de réalisations, que s'entreprend la poursuite du service orienté vers la clientèle, que se renforce la pratique d'une saine gestion et que se développe notre crédibilité parmi les forces vives du milieu.

Rationalization of operations constitutes the main feature of the 1986-1987 Annual Report. Several undertakings aimed at increasing productivity and efficiency in the daily operations of the Board have been completed. For example, we wish to mention the installation of a micro-computer system following which a revision of the administrative procedures was undertaken. This undertaking has also implied a clarification of each staff members' responsibilities. We have also completed an in-depth study of the beneficiaries' files. The financial results have also been interesting. Here again, the effort to rationalize operations can be noted. It is worthy of note that the Board has succeeded in keeping its administrative costs at 5% of the total budget.

The objectives and aims of the Board have been attained. More than 40% of the Cree population participates in the Program. Even though the population enrolled in the Program is younger, the rate of participation has been maintained. The clientele evolves in keeping with population growth. New beneficiaries are younger. The continuation of a traditional lifestyle for the hunters and trappers seems to be ensured by and for generations to come. It is on this observation that the Board completes another year of activities, undertakes the continuation of services oriented towards the beneficiaries, reinforces its operations and develops its credibility in the eyes of the Cree population.

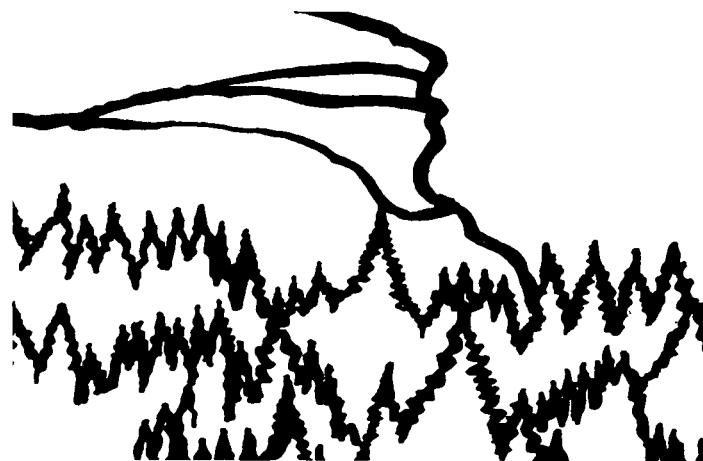
1986-1987 6 8080 200
7 8080 200 7 8080 200
8 8080 200 7 8080 200
9 8080 200 7 8080 200
10 8080 200 7 8080 200
11 8080 200 7 8080 200
12 8080 200 7 8080 200
13 8080 200 7 8080 200
14 8080 200 7 8080 200
15 8080 200 7 8080 200
16 8080 200 7 8080 200
17 8080 200 7 8080 200
18 8080 200 7 8080 200
19 8080 200 7 8080 200
20 8080 200 7 8080 200
21 8080 200 7 8080 200
22 8080 200 7 8080 200
23 8080 200 7 8080 200
24 8080 200 7 8080 200
25 8080 200 7 8080 200
26 8080 200 7 8080 200
27 8080 200 7 8080 200
28 8080 200 7 8080 200
29 8080 200 7 8080 200
30 8080 200 7 8080 200
31 8080 200 7 8080 200
32 8080 200 7 8080 200
33 8080 200 7 8080 200
34 8080 200 7 8080 200
35 8080 200 7 8080 200
36 8080 200 7 8080 200
37 8080 200 7 8080 200
38 8080 200 7 8080 200
39 8080 200 7 8080 200
40 8080 200 7 8080 200
41 8080 200 7 8080 200
42 8080 200 7 8080 200
43 8080 200 7 8080 200
44 8080 200 7 8080 200
45 8080 200 7 8080 200
46 8080 200 7 8080 200
47 8080 200 7 8080 200
48 8080 200 7 8080 200
49 8080 200 7 8080 200
50 8080 200 7 8080 200
51 8080 200 7 8080 200
52 8080 200 7 8080 200
53 8080 200 7 8080 200
54 8080 200 7 8080 200
55 8080 200 7 8080 200
56 8080 200 7 8080 200
57 8080 200 7 8080 200
58 8080 200 7 8080 200
59 8080 200 7 8080 200
60 8080 200 7 8080 200
61 8080 200 7 8080 200
62 8080 200 7 8080 200
63 8080 200 7 8080 200
64 8080 200 7 8080 200
65 8080 200 7 8080 200
66 8080 200 7 8080 200
67 8080 200 7 8080 200
68 8080 200 7 8080 200
69 8080 200 7 8080 200
70 8080 200 7 8080 200
71 8080 200 7 8080 200
72 8080 200 7 8080 200
73 8080 200 7 8080 200
74 8080 200 7 8080 200
75 8080 200 7 8080 200
76 8080 200 7 8080 200
77 8080 200 7 8080 200
78 8080 200 7 8080 200
79 8080 200 7 8080 200
80 8080 200 7 8080 200
81 8080 200 7 8080 200
82 8080 200 7 8080 200
83 8080 200 7 8080 200
84 8080 200 7 8080 200
85 8080 200 7 8080 200
86 8080 200 7 8080 200
87 8080 200 7 8080 200
88 8080 200 7 8080 200
89 8080 200 7 8080 200
90 8080 200 7 8080 200
91 8080 200 7 8080 200
92 8080 200 7 8080 200
93 8080 200 7 8080 200
94 8080 200 7 8080 200
95 8080 200 7 8080 200
96 8080 200 7 8080 200
97 8080 200 7 8080 200
98 8080 200 7 8080 200
99 8080 200 7 8080 200
100 8080 200 7 8080 200
101 8080 200 7 8080 200
102 8080 200 7 8080 200
103 8080 200 7 8080 200
104 8080 200 7 8080 200
105 8080 200 7 8080 200
106 8080 200 7 8080 200
107 8080 200 7 8080 200
108 8080 200 7 8080 200
109 8080 200 7 8080 200
110 8080 200 7 8080 200
111 8080 200 7 8080 200
112 8080 200 7 8080 200
113 8080 200 7 8080 200
114 8080 200 7 8080 200
115 8080 200 7 8080 200
116 8080 200 7 8080 200
117 8080 200 7 8080 200
118 8080 200 7 8080 200
119 8080 200 7 8080 200
120 8080 200 7 8080 200
121 8080 200 7 8080 200
122 8080 200 7 8080 200
123 8080 200 7 8080 200
124 8080 200 7 8080 200
125 8080 200 7 8080 200
126 8080 200 7 8080 200
127 8080 200 7 8080 200
128 8080 200 7 8080 200
129 8080 200 7 8080 200
130 8080 200 7 8080 200
131 8080 200 7 8080 200
132 8080 200 7 8080 200
133 8080 200 7 8080 200
134 8080 200 7 8080 200
135 8080 200 7 8080 200
136 8080 200 7 8080 200
137 8080 200 7 8080 200
138 8080 200 7 8080 200
139 8080 200 7 8080 200
140 8080 200 7 8080 200
141 8080 200 7 8080 200
142 8080 200 7 8080 200
143 8080 200 7 8080 200
144 8080 200 7 8080 200
145 8080 200 7 8080 200
146 8080 200 7 8080 200
147 8080 200 7 8080 200
148 8080 200 7 8080 200
149 8080 200 7 8080 200
150 8080 200 7 8080 200
151 8080 200 7 8080 200
152 8080 200 7 8080 200
153 8080 200 7 8080 200
154 8080 200 7 8080 200
155 8080 200 7 8080 200
156 8080 200 7 8080 200
157 8080 200 7 8080 200
158 8080 200 7 8080 200
159 8080 200 7 8080 200
160 8080 200 7 8080 200
161 8080 200 7 8080 200
162 8080 200 7 8080 200
163 8080 200 7 8080 200
164 8080 200 7 8080 200
165 8080 200 7 8080 200
166 8080 200 7 8080 200
167 8080 200 7 8080 200
168 8080 200 7 8080 200
169 8080 200 7 8080 200
170 8080 200 7 8080 200
171 8080 200 7 8080 200
172 8080 200 7 8080 200
173 8080 200 7 8080 200
174 8080 200 7 8080 200
175 8080 200 7 8080 200
176 8080 200 7 8080 200
177 8080 200 7 8080 200
178 8080 200 7 8080 200
179 8080 200 7 8080 200
180 8080 200 7 8080 200
181 8080 200 7 8080 200
182 8080 200 7 8080 200
183 8080 200 7 8080 200
184 8080 200 7 8080 200
185 8080 200 7 8080 200
186 8080 200 7 8080 200
187 8080 200 7 8080 200
188 8080 200 7 8080 200
189 8080 200 7 8080 200
190 8080 200 7 8080 200
191 8080 200 7 8080 200
192 8080 200 7 8080 200
193 8080 200 7 8080 200
194 8080 200 7 8080 200
195 8080 200 7 8080 200
196 8080 200 7 8080 200
197 8080 200 7 8080 200
198 8080 200 7 8080 200
199 8080 200 7 8080 200
200 8080 200 7 8080 200
201 8080 200 7 8080 200
202 8080 200 7 8080 200
203 8080 200 7 8080 200
204 8080 200 7 8080 200
205 8080 200 7 8080 200
206 8080 200 7 8080 200
207 8080 200 7 8080 200
208 8080 200 7 8080 200
209 8080 200 7 8080 200
210 8080 200 7 8080 200
211 8080 200 7 8080 200
212 8080 200 7 8080 200
213 8080 200 7 8080 200
214 8080 200 7 8080 200
215 8080 200 7 8080 200
216 8080 200 7 8080 200
217 8080 200 7 8080 200
218 8080 200 7 8080 200
219 8080 200 7 8080 200
220 8080 200 7 8080 200
221 8080 200 7 8080 200
222 8080 200 7 8080 200
223 8080 200 7 8080 200
224 8080 200 7 8080 200
225 8080 200 7 8080 200
226 8080 200 7 8080 200
227 8080 200 7 8080 200
228 8080 200 7 8080 200
229 8080 200 7 8080 200
230 8080 200 7 8080 200
231 8080 200 7 8080 200
232 8080 200 7 8080 200
233 8080 200 7 8080 200
234 8080 200 7 8080 200
235 8080 200 7 8080 200
236 8080 200 7 8080 200
237 8080 200 7 8080 200
238 8080 200 7 8080 200
239 8080 200 7 8080 200
240 8080 200 7 8080 200
241 8080 200 7 8080 200
242 8080 200 7 8080 200
243 8080 200 7 8080 200
244 8080 200 7 8080 200
245 8080 200 7 8080 200
246 8080 200 7 8080 200
247 8080 200 7 8080 200
248 8080 200 7 8080 200
249 8080 200 7 8080 200
250 8080 200 7 8080 200
251 8080 200 7 8080 200
252 8080 200 7 8080 200
253 8080 200 7 8080 200
254 8080 200 7 8080 200
255 8080 200 7 8080 200
256 8080 200 7 8080 200
257 8080 200 7 8080 200
258 8080 200 7 8080 200
259 8080 200 7 8080 200
260 8080 200 7 8080 200
261 8080 200 7 8080 200
262 8080 200 7 8080 200
263 8080 200 7 8080 200
264 8080 200 7 8080 200
265 8080 200 7 8080 200
266 8080 200 7 8080 200
267 8080 200 7 8080 200
268 8080 200 7 8080 200
269 8080 200 7 8080 200
270 8080 200 7 8080 200
271 8080 200 7 8080 200
272 8080 200 7 8080 200
273 8080 200 7 8080 200
274 8080 200 7 8080 200
275 8080 200 7 8080 200
276 8080 200 7 8080 200
277 8080 200 7 8080 200
278 8080 200 7 8080 200
279 8080 200 7 8080 200
280 8080 200 7 8080 200
281 8080 200 7 8080 200
282 8080 200 7 8080 200
283 8080 200 7 8080 200
284 8080 200 7 8080 200
285 8080 200 7 8080 200
286 8080 200 7 8080 200
287 8080 200 7 8080 200
288 8080 200 7 8080 200
289 8080 200 7 8080 200
290 8080 200 7 8080 200
291 8080 200 7 8080 200
292 8080 200 7 8080 200
293 8080 200 7 8080 200
294 8080 200 7 8080 200
295 8080 200 7 8080 200
296 8080 200 7 8080 200
297 8080 200 7 8080 200
298 8080 200 7 8080 200
299 8080 200 7 8080 200
300 8080 200 7 8080 200
301 8080 200 7 8080 200
302 8080 200 7 8080 200
303 8080 200 7 8080 200
304 8080 200 7 8080 200
305 8080 200 7 8080 200
306 8080 200 7 8080 200
307 8080 200 7 8080 200
308 8080 200 7 8080 200
309 8080 200 7 8080 200
310 8080 200 7 8080 200
311 8080 200 7 8080 200
312 8080 200 7 8080 200
313 8080 200 7 8080 200
314 8080 200 7 8080 200
315 8080 200 7 8080 200
316 8080 200 7 8080 200
317 8080 200 7 8080 200
318 8080 200 7 8080 200
319 8080 200 7 8080 200
320 8080 200 7 8080 200
321 8080 200 7 8080 200
322 8080 200 7 8080 200
323 8080 200 7 8080 200
324 8080 200 7 8080 200
325 8080 200 7 8080 200
326 8080 200 7 8080 200
327 8080 200 7 8080 200
328 8080 200 7 8080 200
329 8080 200 7 8080 200
330 8080 200 7 8080 200
331 8080 200 7 8080 200
332 8080 200 7 8080 200
333 8080 200 7 8080 200
334 8080 200 7 8080 200
335 8080 200 7 8080 200
336 8080 200 7 8080 200
337 8080 200 7 8080 200
338 8080 200 7 8080 200
339 8080 200 7 8080 200
340 8080 200 7 8080 200
341 8080 200 7 8080 200
342 8080 200 7 8080 200
343 8080 200 7 8080 200
344 8080 200 7 8080 200
345 8080 200 7 8080 200
346 8080 200 7 8080 200
347 8080 200 7 8080 200
348 8080 200 7 8080 200
349 8080 200 7 8080 200
350 8080 200 7 8080 200
351 8080 200 7 8080 200
352 8080 200 7 8080 200
353 8080 200 7 8080 200
354 8080 200 7 8080 200
355 8080 200 7 8080 200
356 8080 200 7 8080 200
357 8080 200 7 8080 200
358 8080 200 7 8080 200
359 8080 200 7 8080 200
360 8080 200 7 8080 200
361 8080 200 7 8080 200
362 8080 200 7 8080 200
363 8080 200 7 8080 200
364 8080 200 7 8080 200
365 8080 200 7 8080 200
366 8080 200 7 8080 200
367 8080 200 7 8080 200
368 8080 200 7 8080 200
369 8080 200 7 8080 200
370 8080 200 7 8080 200
371 8080 200 7 8080 200
372 8080 200 7 8080 200
373 8080 200 7 8080 200
374 8080 200 7 8080 200
375 8080 200 7 8080 200
376 8080 200 7 8080 200
377 8080 200 7 8080 200
378 8080 200 7 8080 200
379 8080 200 7 8080 200
380 8080 200 7 8080 200
381 8080 200 7 8080 200
382 8080 200 7 8080 200
383 8080 200 7 8080 200
384 8080 200 7 8080 200
385 8080 200 7 8080 200
386 8080 200 7 8080 200
387 8080 200 7 8080 200
388 8080 200 7 8080 200
389 8080 200 7 8080 200
390 8080 200 7 8080 200
391 8080 200 7 8080 200
392 8080 200 7 8080 200
393 8080 200 7 8080 200
394 8080 200 7 8080 200
395 8080 200 7 8080 200
396 8080 200 7 8080 200
397 8080 200 7 8080 200
398 8080 200 7 8080 200
399 8080 200 7 8080 200
400 8080 200 7 8080 200
401 8080 200 7 8080 200
402 8080 200 7 8080 200
403 8080 200 7 8080 200
404 8080 200 7 8080 200
405 8080 200 7 8080 200
406 8080 200 7 8080 200
407 8080 200 7 8080 200
408 8080 200 7 8080 200
409 8080 200 7 8080 200
410 8080 200 7 8080 200
411 8080 200 7 8080 200
412 8080 200 7 8080 200
413 8080 200 7 8080 200
414 8080 200 7 8080 200
415 8080 200 7 8080 200
416 8080 200 7 8080 200
417 8080 200 7 8080 200
418 8080 200 7 8080 200
419 8080 200 7 8080 200
420 8080 200 7 8080 200
421 8080 200 7 8080 200
422 8080 200 7 8080 200
423 8080 200 7 8080 200
424 8080 200 7 8080 200
425 8080 200 7 8080 200
426 8080 200 7 8080 200
427 8080 200 7 8080 200
428 8080 200 7 8080 200
429 8080 200 7 8080 200
430 8080 200 7 8080 200
431 8080 200 7 8080 200
432 8080 200 7 8080 200
433 8080 200 7 8080 200
434 8080 200 7 8080 200
435 8080 200 7 8080 200
436 8080 200 7 8080 200
437 8080 200 7 8080 200
438 8080 200 7 8080 200
439 8080 200 7 8080 200
440 8080 200 7 8080 200
441 8



Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

Income Security Program for Cree Hunters and Trappers

$\vdash C \Rightarrow \neg b \vdash \neg a \wedge b \vdash \neg a$



Administration du programme

L'OFFICE est l'organisme responsable de l'administration du programme de sécurité du revenu pour les chasseurs et piégeurs cris mis sur pied en 1976 en conformité avec les dispositions du chapitre 30 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (C.B.J.N.Q.)¹ lesquelles ont été reprises dans un texte législatif: La Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (L.R.Q. c. S. 3-2).

Administration of the Program

The BOARD is the organization responsible for the administration of the Cree Hunters and Trappers Income Security Program established in 1976 in accordance with the provisions of Section 30 of the James Bay and Northern Quebec Agreement (J.B.N.Q.A.)¹. These provisions have been repeated in a legislative text: an Act respecting Income Security for Cree Hunters and Trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec (R.S.Q. c. S. 3-2).

1. Entente signée le 11 novembre 1975 entre les gouvernements du Canada et du Québec, la S.E.B.J., la S.D.B.J., Hydro-Québec, les Cris et les Inuit

1. Agreement signed on November 11, 1975, between the Governments of Canada and Quebec, the J.B.E.C.; J.B.D.C.; Hydro-Quebec, the Crees and the Inuit.

1. 11 ዓ.ም. 1975 ዓ.ም. 6
የፌዴራል ፈቃድ በፌዴራል የፌዴራል
የፌዴራል የፌዴራል የፌዴራል

L'Office est un organisme autonome constitué en corporation au sens du Code civil. Il est composé de six membres dont trois sont nommés par l'Administration régionale crie et trois par le gouvernement. La durée de leur mandat est à la discrétion des autorités responsables de leur nomination. Le gouvernement et l'Administration régionale crie désignent chaque année et alternativement, un président et un vice-président parmi les membres de l'Office. En 1986-1987, la nomination du président revenait au Gouvernement du Québec et celle du vice-président à l'Administration régionale crie.

Les membres ne sont pas des employés de l'Office. Leur rôle est similaire à celui d'un conseil d'administration, et leurs fonctions sont énumérées aux articles 27 et suivants de la Loi. Les membres de l'Office tiennent en moyenne six réunions par année au cours desquelles, entre autres, ils révisent le fonctionnement administratif du programme, approuvent les budgets et en assurent le suivi, et étudient les cas spéciaux soumis à leur attention.

Ils sont également responsables de la sélection et de l'engagement du personnel nécessaire au bon fonctionnement du programme. L'une de leurs principales fonctions consiste à évaluer les résultats du programme et lorsqu'ils le jugent nécessaire, en recommander la révision aux autorités responsables. L'Office cherche à s'assurer qu'en tout temps, le programme réponde aux objectifs pour lesquels il a été mis en place.

The Board is an autonomous body constituted as a corporation within the meaning of the Civil Code and composed of six members. The Government of Quebec and the Cree Regional Authority are each responsible of the nomination of three of the members. The duration of their mandate is at the discretion of the authority responsible for their appointment. Moreover, the chairmanship and vice-chairmanship alternate each year between the members named by the Government and those designated by the Cree Regional Authority. In 1986-1987, the appointment of the chairman was made by the Government of Quebec and that of the vice-chairman by the Cree Regional Authority.

The members are not employees of the Board. Their role is similar to that of a board of administration and their functions are listed at Section 27 and following of the Act. The members of the Board hold an average of six meetings per year during which among other things they review the administrative operations of the Program, approve the budgets and see to their follow-up, and study special cases submitted to them.

They also see to the selection and hiring of the necessary staff for the proper operation of the Program. One of the main responsibilities of the members is to evaluate the results of the Program and, when they deem it appropriate, to recommend the necessary changes to the responsible authorities. The Board endeavours at all times to ensure that the Program corresponds to the objective for which it was created.

L'Office a à son emploi quinze personnes dont neuf travaillent dans les différentes communautés crées et six au siège social situé à Ste-Foy. Puisque la majorité des employés de l'Office travaillent dans les villages cris, les bénéficiaires ont ainsi un accès direct au programme. Nous avons inclus un organigramme de l'Office de même que la liste des employés de l'Office au 30 juin 1987.

Les sommes requises pour le paiement de prestations aux chasseurs et piégeurs cris et pour le fonctionnement administratif de l'Office sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature. L'Office est un organisme subventionné entièrement par le Gouvernement du Québec.

Les états financiers pour l'année 1986-1987 sont reproduits à la fin du présent rapport. Les dépenses totales se sont élevées à 12 277 854\$ soit 11 652 801\$ en prestations et 625 053\$ en fonctionnement. Comme on peut le constater les dépenses administratives pour le siège social et les huit bureaux locaux représentent environ 5% du budget total.

Résumé du programme

Comme son nom l'indique, le programme cherche à assurer une garantie de revenu aux chasseurs et piégeurs cris. Il ne s'adresse cependant qu'aux Cris résidant au Québec qui pratiquent les activités d'exploitation² comme mode de vie et non pas aux chasseurs et piégeurs occasionnels.

2. «Activités d'exploitation» comprennent la chasse, la pêche et le piégeage ainsi que les activités qui leur sont accessoires y compris la fabrication ou réparation de matériel; la préparation; l'aménagement du terrain; le traitement, le transport et la commercialisation des produits de l'exploitation; la fabrication domestique d'objets artisanaux; la gestion de la faune; les déplacements, etc.

The Board employs fifteen persons of whom nine work in the various Cree communities and six at the head office in Ste-Foy. Since the majority of the employees of the Board work in the Cree villages, the beneficiaries have a direct access to the Program. We have included the organization chart of the Board as well as a list of the members and the employees as of June 30, 1987.

The sums required for the payment of benefits to the Cree Hunters and Trappers and for the operating costs of the Board are voted annually by the National Assembly. The Board is an organization entirely funded by the Government of Quebec.

The financial statements for the year 1986-1987 are reproduced at the end of this report. The total expenses were \$12,277,854\$ including \$11,652,801 in benefits and \$625,053 in operating expenses. As can be seen, the operating expenses connected with the head office and the eight local offices represent approximately 5% of the total budget.

Summary of the Program

As indicated by its name, the Program seeks to ensure a guaranteed income to the Cree hunters and trappers. Only Crees residing in Quebec and who practise harvesting activities² as a way of life are eligible. Consequently, part-time Cree hunters and trappers cannot participate.

2. «Harvesting activities» include hunting, fishing and trapping as well as other related activities such as the making or repair of materials; preparation; upkeep of traplines; treatment, transportation and selling of products of these activities; making of handicrafts; management of the fauna; travelling; etc.

1986-1987
1. 627 854\$
2. 11 652 801\$
3. 625 053\$
4. 12 277 854\$
5. 5 761 625\$
6. 11 652 801\$
7. 625 053\$
8. 12 277 854\$
9. 11 652 801\$
10. 625 053\$
11. 12 277 854\$
12. 11 652 801\$
13. 625 053\$
14. 12 277 854\$
15. 11 652 801\$
16. 625 053\$
17. 12 277 854\$
18. 11 652 801\$
19. 625 053\$
20. 12 277 854\$
21. 11 652 801\$
22. 625 053\$
23. 12 277 854\$
24. 11 652 801\$
25. 625 053\$
26. 12 277 854\$
27. 11 652 801\$
28. 625 053\$
29. 12 277 854\$
30. 11 652 801\$
31. 625 053\$
32. 12 277 854\$
33. 11 652 801\$
34. 625 053\$
35. 12 277 854\$
36. 11 652 801\$
37. 625 053\$
38. 12 277 854\$
39. 11 652 801\$
40. 625 053\$
41. 12 277 854\$
42. 11 652 801\$
43. 625 053\$
44. 12 277 854\$
45. 11 652 801\$
46. 625 053\$
47. 12 277 854\$
48. 11 652 801\$
49. 625 053\$
50. 12 277 854\$
51. 11 652 801\$
52. 625 053\$
53. 12 277 854\$
54. 11 652 801\$
55. 625 053\$
56. 12 277 854\$
57. 11 652 801\$
58. 625 053\$
59. 12 277 854\$
60. 11 652 801\$
61. 625 053\$
62. 12 277 854\$
63. 11 652 801\$
64. 625 053\$
65. 12 277 854\$
66. 11 652 801\$
67. 625 053\$
68. 12 277 854\$
69. 11 652 801\$
70. 625 053\$
71. 12 277 854\$
72. 11 652 801\$
73. 625 053\$
74. 12 277 854\$
75. 11 652 801\$
76. 625 053\$
77. 12 277 854\$
78. 11 652 801\$
79. 625 053\$
80. 12 277 854\$
81. 11 652 801\$
82. 625 053\$
83. 12 277 854\$
84. 11 652 801\$
85. 625 053\$
86. 12 277 854\$
87. 11 652 801\$
88. 625 053\$
89. 12 277 854\$
90. 11 652 801\$
91. 625 053\$
92. 12 277 854\$
93. 11 652 801\$
94. 625 053\$
95. 12 277 854\$
96. 11 652 801\$
97. 625 053\$
98. 12 277 854\$
99. 11 652 801\$
100. 625 053\$
101. 12 277 854\$
102. 11 652 801\$
103. 625 053\$
104. 12 277 854\$
105. 11 652 801\$
106. 625 053\$
107. 12 277 854\$
108. 11 652 801\$
109. 625 053\$
110. 12 277 854\$
111. 11 652 801\$
112. 625 053\$
113. 12 277 854\$
114. 11 652 801\$
115. 625 053\$
116. 12 277 854\$
117. 11 652 801\$
118. 625 053\$
119. 12 277 854\$
120. 11 652 801\$
121. 625 053\$
122. 12 277 854\$
123. 11 652 801\$
124. 625 053\$
125. 12 277 854\$
126. 11 652 801\$
127. 625 053\$
128. 12 277 854\$
129. 11 652 801\$
130. 625 053\$
131. 12 277 854\$
132. 11 652 801\$
133. 625 053\$
134. 12 277 854\$
135. 11 652 801\$
136. 625 053\$
137. 12 277 854\$
138. 11 652 801\$
139. 625 053\$
140. 12 277 854\$
141. 11 652 801\$
142. 625 053\$
143. 12 277 854\$
144. 11 652 801\$
145. 625 053\$
146. 12 277 854\$
147. 11 652 801\$
148. 625 053\$
149. 12 277 854\$
150. 11 652 801\$
151. 625 053\$
152. 12 277 854\$
153. 11 652 801\$
154. 625 053\$
155. 12 277 854\$
156. 11 652 801\$
157. 625 053\$
158. 12 277 854\$
159. 11 652 801\$
160. 625 053\$
161. 12 277 854\$
162. 11 652 801\$
163. 625 053\$
164. 12 277 854\$
165. 11 652 801\$
166. 625 053\$
167. 12 277 854\$
168. 11 652 801\$
169. 625 053\$
170. 12 277 854\$
171. 11 652 801\$
172. 625 053\$
173. 12 277 854\$
174. 11 652 801\$
175. 625 053\$
176. 12 277 854\$
177. 11 652 801\$
178. 625 053\$
179. 12 277 854\$
180. 11 652 801\$
181. 625 053\$
182. 12 277 854\$
183. 11 652 801\$
184. 625 053\$
185. 12 277 854\$
186. 11 652 801\$
187. 625 053\$
188. 12 277 854\$
189. 11 652 801\$
190. 625 053\$
191. 12 277 854\$
192. 11 652 801\$
193. 625 053\$
194. 12 277 854\$
195. 11 652 801\$
196. 625 053\$
197. 12 277 854\$
198. 11 652 801\$
199. 625 053\$
200. 12 277 854\$
201. 11 652 801\$
202. 625 053\$
203. 12 277 854\$
204. 11 652 801\$
205. 625 053\$
206. 12 277 854\$
207. 11 652 801\$
208. 625 053\$
209. 12 277 854\$
210. 11 652 801\$
211. 625 053\$
212. 12 277 854\$
213. 11 652 801\$
214. 625 053\$
215. 12 277 854\$
216. 11 652 801\$
217. 625 053\$
218. 12 277 854\$
219. 11 652 801\$
220. 625 053\$
221. 12 277 854\$
222. 11 652 801\$
223. 625 053\$
224. 12 277 854\$
225. 11 652 801\$
226. 625 053\$
227. 12 277 854\$
228. 11 652 801\$
229. 625 053\$
230. 12 277 854\$
231. 11 652 801\$
232. 625 053\$
233. 12 277 854\$
234. 11 652 801\$
235. 625 053\$
236. 12 277 854\$
237. 11 652 801\$
238. 625 053\$
239. 12 277 854\$
240. 11 652 801\$
241. 625 053\$
242. 12 277 854\$
243. 11 652 801\$
244. 625 053\$
245. 12 277 854\$
246. 11 652 801\$
247. 625 053\$
248. 12 277 854\$
249. 11 652 801\$
250. 625 053\$
251. 12 277 854\$
252. 11 652 801\$
253. 625 053\$
254. 12 277 854\$
255. 11 652 801\$
256. 625 053\$
257. 12 277 854\$
258. 11 652 801\$
259. 625 053\$
260. 12 277 854\$
261. 11 652 801\$
262. 625 053\$
263. 12 277 854\$
264. 11 652 801\$
265. 625 053\$
266. 12 277 854\$
267. 11 652 801\$
268. 625 053\$
269. 12 277 854\$
270. 11 652 801\$
271. 625 053\$
272. 12 277 854\$
273. 11 652 801\$
274. 625 053\$
275. 12 277 854\$
276. 11 652 801\$
277. 625 053\$
278. 12 277 854\$
279. 11 652 801\$
280. 625 053\$
281. 12 277 854\$
282. 11 652 801\$
283. 625 053\$
284. 12 277 854\$
285. 11 652 801\$
286. 625 053\$
287. 12 277 854\$
288. 11 652 801\$
289. 625 053\$
290. 12 277 854\$
291. 11 652 801\$
292. 625 053\$
293. 12 277 854\$
294. 11 652 801\$
295. 625 053\$
296. 12 277 854\$
297. 11 652 801\$
298. 625 053\$
299. 12 277 854\$
300. 11 652 801\$
301. 625 053\$
302. 12 277 854\$
303. 11 652 801\$
304. 625 053\$
305. 12 277 854\$
306. 11 652 801\$
307. 625 053\$
308. 12 277 854\$
309. 11 652 801\$
310. 625 053\$
311. 12 277 854\$
312. 11 652 801\$
313. 625 053\$
314. 12 277 854\$
315. 11 652 801\$
316. 625 053\$
317. 12 277 854\$
318. 11 652 801\$
319. 625 053\$
320. 12 277 854\$
321. 11 652 801\$
322. 625 053\$
323. 12 277 854\$
324. 11 652 801\$
325. 625 053\$
326. 12 277 854\$
327. 11 652 801\$
328. 625 053\$
329. 12 277 854\$
330. 11 652 801\$
331. 625 053\$
332. 12 277 854\$
333. 11 652 801\$
334. 625 053\$
335. 12 277 854\$
336. 11 652 801\$
337. 625 053\$
338. 12 277 854\$
339. 11 652 801\$
340. 625 053\$
341. 12 277 854\$
342. 11 652 801\$
343. 625 053\$
344. 12 277 854\$
345. 11 652 801\$
346. 625 053\$
347. 12 277 854\$
348. 11 652 801\$
349. 625 053\$
350. 12 277 854\$
351. 11 652 801\$
352. 625 053\$
353. 12 277 854\$
354. 11 652 801\$
355. 625 053\$
356. 12 277 854\$
357. 11 652 801\$
358. 625 053\$
359. 12 277 854\$
360. 11 652 801\$
361. 625 053\$
362. 12 277 854\$
363. 11 652 801\$
364. 625 053\$
365. 12 277 854\$
366. 11 652 801\$
367. 625 053\$
368. 12 277 854\$
369. 11 652 801\$
370. 625 053\$
371. 12 277 854\$
372. 11 652 801\$
373. 625 053\$
374. 12 277 854\$
375. 11 652 801\$
376. 625 053\$
377. 12 277 854\$
378. 11 652 801\$
379. 625 053\$
380. 12 277 854\$
381. 11 652 801\$
382. 625 053\$
383. 12 277 854\$
384. 11 652 801\$
385. 625 053\$
386. 12 277 854\$
387. 11 652 801\$
388. 625 053\$
389. 12 277 854\$
390. 11 652 801\$
391. 625 053\$
392. 12 277 854\$
393. 11 652 801\$
394. 625 053\$
395. 12 277 854\$
396. 11 652 801\$
397. 625 053\$
398. 12 277 854\$
399. 11 652 801\$
400. 625 053\$
401. 12 277 854\$
402. 11 652 801\$
403. 625 053\$
404. 12 277 854\$
405. 11 652 801\$
406. 625 053\$
407. 12 277 854\$
408. 11 652 801\$
409. 625 053\$
410. 12 277 854\$
411. 11 652 801\$
412. 625 053\$
413. 12 277 854\$
414. 11 652 801\$
415. 625 053\$
416. 12 277 854\$
417. 11 652 801\$
418. 625 053\$
419. 12 277 854\$
420. 11 652 801\$
421. 625 053\$
422. 12 277 854\$
423. 11 652 801\$
424. 625 053\$
425. 12 277 854\$
426. 11 652 801\$
427. 625 053\$
428. 12 277 854\$
429. 11 652 801\$
430. 625 053\$
431. 12 277 854\$
432. 11 652 801\$
433. 625 053\$
434. 12 277 854\$
435. 11 652 801\$
436. 625 053\$
437. 12 277 854\$
438. 11 652 801\$
439. 625 053\$
440. 12 277 854\$
441. 11 652 801\$
442. 625 053\$
443. 12 277 854\$
444. 11 652 801\$
445. 625 053\$
446. 12 277 854\$
447. 11 652 801\$
448. 625 053\$
449. 12 277 854\$
450. 11 652 801\$
451. 625 053\$
452. 12 277 854\$
453. 11 652 801\$
454. 625 053\$
455. 12 277 854\$
456. 11 652 801\$
457. 625 053\$
458. 12 277 854\$
459. 11 652 801\$
460. 625 053\$
461. 12 277 854\$
462. 11 652 801\$
463. 625 053\$
464. 12 277 854\$
465. 11 652 801\$
466. 625 053\$
467. 12 277 854\$
468. 11 652 801\$
469. 625 053\$
470. 12 277 854\$
471. 11 652 801\$
472. 625 053\$
473. 12 277 854\$
474. 11 652 801\$
475. 625 053\$
476. 12 277 854\$
477. 11 652 801\$
478. 625 053\$
479. 12 277 854\$
480. 11 652 801\$
481. 625 053\$
482. 12 277 854\$
483. 11 652 801\$
484. 625 053\$
485. 12 277 854\$
486. 11 652 801\$
487. 625 053\$
488. 12 277 854\$
489. 11 652 801\$
490. 625 053\$
491. 12 277 854\$
492. 11 652 801\$
493. 625 053\$
494. 12 277 854\$
495. 11 652 801\$
496. 625 053\$
497. 12 277 854\$
498. 11 652 801\$
499. 625 053\$
500. 12 277 854\$
501. 11 652 801\$
502. 625 053\$
503. 12 277 854\$
504. 11 652 801\$
505. 625 053\$
506. 12 277 854\$
507. 11 652 801\$
508. 625 053\$
509. 12 277 854\$
510. 11 652 801\$
511. 625 053\$
512. 12 277 854\$
513. 11 652 801\$
514. 625 053\$
515. 12 277 854\$
516. 11 652 801\$
517. 625 053\$
518. 12 277 854\$
519. 11 652 801\$
520. 625 053\$
521. 12 277 854\$
522. 11 652 801\$
523. 625 053\$
524. 12 277 854\$
525. 11 652 801\$
526. 625 053\$
527. 12 277 854\$
528. 11 652 801\$
529. 625 053\$
530. 12 277 854\$
531. 11 652 801\$
532. 625 053\$
533. 12 277 854\$
534. 11 652 801\$
535. 625 053\$
536. 12 277 854\$
537. 11 652 801\$
538. 625 053\$
539. 12 277 854\$
540. 11 652 801\$
541. 625 053\$
542. 12 277 854\$
543. 11 652 801\$
544. 625 053\$
545. 12 277 854\$
546. 11 652 801\$
547. 625 053\$
548. 12 277 854\$
549. 11 652 801\$
550. 625 053\$
551. 12 277 854\$
552. 11 652 801\$
553. 625 053\$
554. 12 277 854\$
555. 11 652 801\$
556. 625 053\$
557. 12 277 854\$
558. 11 652 801\$
559. 625 053\$
560. 12 277 854\$
561. 11 652 801\$
562. 625 053\$
563. 12 277 854\$
564. 11 652 801\$
565. 625 053\$
566. 12 277 854\$
567. 11 652 801\$
568. 625 053\$
569. 12 277 854\$
570. 11 652 801\$
571. 625 053\$
572. 12 277 854\$
573. 11 652 801\$
574. 625 053\$
575. 12 277 854\$
576. 11 652 801\$
577. 625 053\$
578. 12 277 854\$
579. 11 652 801\$
580. 625 053\$
581. 12 277 854\$<br

En effet, l'objectif principal est de favoriser le maintien et la survie d'un mode de vie traditionnel. Par conséquent, les critères d'admissibilité établis visent avant tout l'identification des personnes pour qui la pratique de la chasse, de la pêche et du piégeage constitue l'activité principale. Le programme s'adresse à des unités de bénéficiaires ou familles. Pour que l'unité soit admissible, le chef doit rencontrer les critères d'admissibilité fixés par la loi. Un chef d'unité est défini comme étant un bénéficiaire cri qui, compte tenu des coutumes autochtones, est considéré comme subvenant aux besoins de sa famille ou qui est une personne seule âgée de 18 ans ou plus.

Le nombre de jours consacrés par les bénéficiaires à différentes activités constitue le critère principal: les chefs d'unités doivent, en effet, passer plus de temps dans la pratique des activités traditionnelles, et le programme exige un minimum de 120 jours, qu'à un emploi rémunéré.

Cette exigence constitue une règle fondamentale du programme et doit être rencontrée durant l'année précédant la demande d'inscription. Ceci a pour effet de créer une "année de qualification" durant laquelle aucune prestation n'est versée.

Par la suite, les unités doivent, chaque année, rencontrer ces mêmes exigences pour être admissibles l'année suivante. La loi prévoit certains exceptions dans les cas de circonstances inhabituelles (e.g. maladie) qui ont empêché l'unité de se qualifier.

Thus, the main objective is to allow the maintenance and survival of a traditional way of life. In this respect, the eligibility criteria are designed to allow the identification of persons for whom the practice of hunting, fishing and trapping constitutes the main activity. The Program is for beneficiary units; or families. In order for the unit to be eligible, the head must have met the eligibility criteria established by the Act. The head of the unit is defined as a Cree beneficiary who, taking into account native customs, is considered to provide for the needs of his family, or who is an unattached individual 18 years of age or over.

The main criteria is the number of days spent in the various activities by the beneficiaries: the heads of the units must spend more time in the practice of traditional activities than in wage employment, and the Program requires a minimum of 120 days.

This requirement is one of the fundamental rules of the Program and must be met during the year preceding the application for enrollment. Consequently, it creates a qualification year during which no benefits are paid.

Thereafter, the unit must meet the same requirements each year in order to be eligible for the following year. The Act provides for certain exceptions in unusual cases (for example illness) which resulted in the unit not being able to qualify.

◎d· .·d· d·rcb·t d·c g·r d·rlt
v b·o·d·rcb·t p·l r·l·rd·s·t ··r·t
d·rlt·t b· d·n·l·r·"d·c·x d·d·c ··r·t
d·o·l·b·t b·o·d·rcb·t d·d·c v ··d·
d·l·t·"d·c·x c·"d·p·l·t·t l·du d·c c·"d·t
·l·n·d·t p·l·t c·"d·p·l·t·t d·t v d·t
l·r·"d·c·x <>d·c o·l·t d·d·r
d·l·t·"d·c·x c·"d·p·l·t·t c·"d·c o·l·t
v ··d·d·t·"d·c·x c·"d·p·l·t·t d·a·l·t
a·b·"b·t d·s·r c·"d·c o·l·t l·du b·c d·l·t
d·s·r l·b·t o·c·d·rcd·t v ··d·d·t
d·p·t d·d·r c·"d·p·l·t·t d·a·l·t b
s·b·"b·t <>d·c o·b d·a·m·t d·d·d·b
l·r·"d·c d·d·r l·b·t p·l d·d·r b
d·"r·"d·c a·c·l·t v <>d·c d·d·d·
d·i·u 18 v d·u·c >··r·c·x

d·l·t v b·o·d·rcb·t l·b·t d·d·
v ··d·d·t·"d·c·x c·"d·p·l·t·t d·d·d·
u·c·r·b·t v c·"d·p·l·t·t d·d·d· :
d·d·r l·t·t a·b·"b·t <>d·c o·l·t l·du v
u·c·d·b·c c·"d·p·l·t·t l·c d·s·t
d·"l·a· d·l·t p·l l·du 120 u·c·
c·"d·p·l·t·t r·b·c d·l·t d·d·d·x

d·d·d·d·r u·c·r·b·t l·du o·c·d·rcd·
d·r·t d·d·d·a g·d·l·a·n·l·c d·u·d·c·t
b·l·r·s·t d·p·t l·r·"d·c·x v ··d·d·t
d·d·d·t·"d·c·x <>d·c l·d·t v l·r·
b·l·r·s·c d·d·d·a g·r·d·l·a·n·l·c d·d·d·
c·l·k d·d·d·c v ··d·d·t l·r·"d·c·x

d·u·l·t d·n·s·d·t·t l·t b·c d·b·o·
·d·rcb·t d·s·r u·c·r·b·t o·c·d·rcd·t
d·s·d·t l·d·t g·d·l·a·n·l·c d·d·d·
·d·d·d·t·"d·c·x u·c·r·b·t v u·c·l·t
·d·d·d·t l·d·t g·r·s·l·a·n·l·c d·d·d·
v b· d·n·l·a·n·l·c d·s·r c·"d·p·l·t·t
d·d·d·d·r v r·c·d·c ··l·t v b· s·d·l·c·x

Un bénéficiaire inscrit au programme de sécurité de revenu ne peut en combiner les prestations avec celles versées en vertu d'un programme fédéral ou provincial d'aide sociale. Il peut cependant ajouter aux prestations versées en travaillant de façon saisonnière à un emploi rémunéré mais ne peut faire l'inverse, c'est-à-dire détenir un emploi régulier et recevoir en supplément des prestations du programme. Ceci découle de la règle de base qui exige que la pratique des activités d'exploitation soit le mode de vie des bénéficiaires.

La méthode de calcul des prestations payables aux unités de bénéficiaires reflète également ce principe. En effet, celles-ci sont avant tout fonction des activités d'exploitation puisque la majeure partie des argent versés tient compte du nombre de jours passés dans le bois par les adultes membres de l'unité. Par conséquent, les revenus de familles de même taille peuvent être différents.

Le calcul des prestations s'appuie sur les points suivants: la durée de la période consacrée à la chasse, la pêche et le piégeage; les gains annuels de l'unité et la taille de la famille.

Plus spécifiquement, le calcul des prestations se fait en deux étapes. En premier lieu, un montant est versé pour chaque journée passée dans le bois par chaque adulte membre de l'unité et consacrée aux activités d'exploitation ou activités accessoires. La loi prévoit un maximum de 240 jours payables par année par adulte. En 1986-1987, l'allocation journalière était de 29,44 \$ pour un maximum possible de 7 066,00 \$ par adulte. En second lieu, le calcul prend en considération

A beneficiary enrolled in the Income Security Program cannot combine the benefits paid thereunder with those of a federal or provincial social aid program. A beneficiary may add to the benefits paid by working on a seasonal basis. He may not, however, do the opposite, i.e. maintain regular employment and supplement his or her salary with Program benefits. This rule is a direct follow-up to the basic requirement that the practice of harvesting activities be the way of life of the beneficiaries.

The method used in the calculation of benefits payable to the beneficiary units also reflects this principle. For example, the benefits paid are primarily function of harvesting activities, since the major part of the monies paid takes into account the number of days spent in the bush by the adult members of unit. Consequently, income of families of same size may vary.

The calculation of benefits takes into account the following parameters: the length of time spent in hunting, fishing and trapping; the annual income of the unit and the size of the family.

More specifically, the calculation of benefits is made in two stages. Firstly, as mentioned, an amount of money is paid for each day spent in the bush carrying out harvesting or related activities. This applies to each adult member of the unit, but the Act provides a maximum of 240 days payable per adult per year. In 1986-1987, the per diem was \$29.44, for a possible maximum of \$7,066 per adult. Secondly, the calculation of benefits takes into consideration the size and in-

▷ Δ₁ C₆ b. 0. ▷ C₁ C₆ ▷ D₁ b ▷ L₁ b.
b. 0. ▷ L₁ C₆ b. : C₁ b D₁ A₁ C₆ ▷ D₁
C₁. D₁, ▷ L₁ C₆ b. ▷ L₁ C₆ b; C₁ D₁
A₁ ▷ D₁ C₆ b. ▷ D₁ C₆ b. ▷ C₁ D₁ A₁
B₁ C₁ D₁ C₆ b. ▷ D₁ C₆ b. ▷ C₁ D₁ A₁

la taille et les revenus de l'unité et, il peut alors y avoir un montant supplémentaire ajouté aux allocations journalières: le montant de base garanti. En 1986-1987, les taux utilisés étaient les suivants:

- 2 492,00 \$ par adulte
 - 999,00 \$ par enfant à charge
 - 999,00 \$ par unité

De ces montants sont déduits à 40% les revenus nets de l'unité et à 100% les prestations de la vieillesse. Sont considérés comme revenus tous les revenus et salaires des membres de l'unité, y compris les allocations journalières versées en vertu du programme.

Par conséquent, le revenu de l'ensemble des unités de bénéficiaires est avant tout fonction du nombre de jours consacrés aux activités traditionnelles comme l'indique le fait que les allocations journalières représentent 86,5% des montants versés en 1986-1987.

come of the unit. In this case, a supplementary amount may be added to the per diem: it is called the guaranteed basic amount. In 1986-1987, the rates used were the following:

- \$2,492 per adult;
 - \$ 999 per dependent child;
 - \$ 999 per unit.

- ፳፻፷፭ ዓ.ም. ሰነድ በ፲፻፷፭ ዓ.ም. ሰነድ
፳፻፷፭ ዓ.ም. ሰነድ በ፲፻፷፭ ዓ.ም. ሰነድ
፳፻፷፭-1987 ዓ.ም. ሰነድ በ፲፻፷፭ ዓ.ም. ሰነድ

- \$2,492 ↘Δ• ၂၄၉၂
 - \$ 999 ↘Δ• ၉၉၉
 - \$ 999 ↘Δ• ၉၉၉

From these amounts, 40% of the net income and 100% of old age pension benefits must be deducted. All income and salaries of the members of the unit are considered as income, including the per diem paid under the Program.

Consequently, the income of all beneficiary units is primarily the result of the number of days spent in traditional activities, as indicated by the fact that the daily allowances represent 86.5% of the total amount paid in 1986-1987.

Les prestations sont calculées sur une base annuelle et remises aux bénéficiaires en quatre versements ce qui correspond aux besoins particuliers des chasseurs en fonction du calendrier de leurs activités.

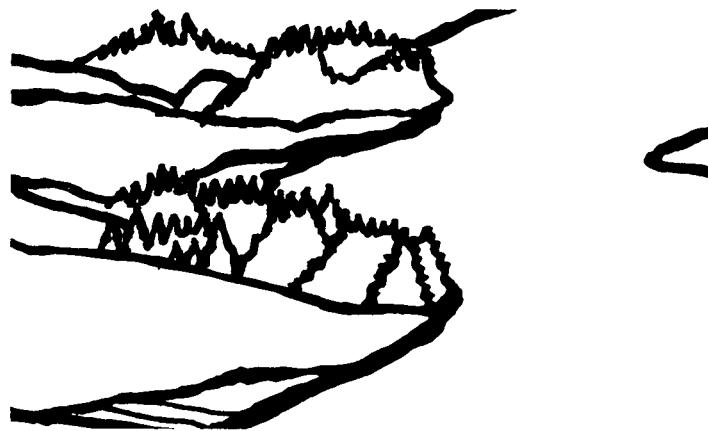
The benefits are calculated on an annual basis and paid to the beneficiaries in four installments which correspond to the particular needs of the hunters with respect to the calendar of their activities.



Activités de l'année 1986-1987

Activities for the Year 1986-1987

C^a b Δ'ΛC α C" ▷ ↘ e ▷ C 1986-1987



Participation au programme

Le programme s'adresse exclusivement aux Cris de la Baie James, membres des huit communautés suivantes: Mistassini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui et Némiscau. Mistassini comprend également les Cris de Ouje-Bougomou. La population totale était de 9 777 en novembre 1987. Ce total comprend toutes les personnes membres d'une ou l'autre des communautés cries, qu'elles soient ou non résidentes. Cependant depuis le 1er juillet 1987, les personnes demeurant à l'extérieur du territoire de la Baie James depuis plus de 10 ans ont été inscrites sur une liste à part. Le total de 9 777 ne comprend pas ces dernières.

Participation in the Program

The Program was created for the exclusive use of the James Bay Crees who are members of the following eight communities: Mistassini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui and Nemaska. Mistassini also includes the Crees of Ouje-Bougoumou. The total population in November 1987 was 9 777. This total includes all members of the various Crees communities whether they reside there or not. However, since July 1, 1987, persons who have been residing outside the James Bay territory for more than 10 years are listed separately. The total of 9 777 does not include these persons.

En 1986-1987, 1 180 unités de bénéficiaires étaient inscrites au programme comparativement à 1 176 l'année antérieure. Le Tableau 1 donne les chiffres comparatifs des deux dernières années par communauté crie. Le total des membres des unités de bénéficiaires par rapport à la population totale indique une participation globale de 38,5%. Ce pourcentage est calculé en fonction du nombre de membres qui résident dans le Territoire de la Baie James. (Tableau 2)

Les 9 019 personnes identifiées comme résidant dans le Territoire demeurent soit dans les villages cris, soit dans les villes avoisinantes. Cette dernière situation s'applique particulièrement aux membres des communautés de Mistassini et Waswanipi. Par exemple, la liste de Mistassini comprend le groupe cri de Ouje-Bougoumou qui cherche à se faire reconnaître comme groupe auto-nome. Entretemps, la majorité des membres demeurent dans la région de Chibougamau.

Lorsqu'on étudie la participation au programme, il faut également référer à la composition des unités de bénéficiaires donnée au Tableau 3, c'est-à-dire 53% d'adultes et 47% d'enfants.

Sur les 1 180 unités inscrites en 1986-1987, 659 comprenaient deux adultes soit environ 56%. La majorité de ces unités comprennent également des enfants à charge.

In 1986-1987, 1 180 beneficiary units were enrolled in the Program compared to 1 176 the preceding year. Table 1 gives a comparison by Cree community, of the last two years of the Program. If we compare the total population with the total number of members in the beneficiary units, it would indicate a participation of 38.5%. This percentage is calculated with reference to the number of members who reside in the James Bay territory.

The 9 019 persons identified as residing in the James Bay territory live either in the Cree villages or in the surrounding towns. This last case applies particularly to the members of the community of Mistassini and Waswanipi. For example, the Mistassini list includes the Cree group of Ouje-Bougoumou which at the present time is negotiating recognition as a separate entity. In the meantime, the majority of its members live in the Chibougamau area.

When we study the participation in the Program, it is also necessary to refer to the composition of the beneficiary units as shown in Table 3, where it is indicated that of the total number of beneficiaries, 53% are adults and 47% children.

Of the 1 180 units enrolled in 1986-1987, 659 or 56% included two adults. The majority of these units also include dependent children.

Ճար լ_6 9, 019 և ԱՐՄԵ ԱՐԺԱՌԵ
Ճա՛ ԴՐԵ ՎՃ 6 ԱՐԵ ԱՇԾԵ ԲՀ
Ճար Ճա՛ ԱՐԺԱՌԵ Յ. ԱՇԾԵ ՈՒՋՄՈ
ՃՃԵ 6 ԱՐԵ ԱՇԾԵ Ճար ՃԿ
Ճա՛ Ե. ԱՐԺԱՌԵ ԲՀ Ճ. Հ. ՀԾԼԵ 6 Ճ
Ճա՛ Ե. ԱՐԺԱՌԵ ԲՀ Ճ. Հ. ՀԾԼԵ Ճ
Ճա՛ Ե. ԱՐԺԱՌԵ ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ
ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ
ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ ՃՃԵ

46 የሱስ ፊርማ በ ስለዚ ስለዚ
47 የሱስ ፊርማ በ ስለዚ ስለዚ

| No. d'unités Number of units | 2 adultes 2 adults | 1 adulte 1 adult | Total Total |
|--------------------------------------|-----------------------|---------------------|----------------|
| • avec enfants: • With children | 488 | 34 | 522 |
| • sans enfant: • Without children | 171 | 487 | 658 |
| • Total | 659 | 521 | 1 180 |

La composition des unités nous donne une image assez fidèle de la communauté crie dans son ensemble laquelle est composée en majeure partie de personnes âgées de moins de 25 ans. C'est ce qui explique entre autres, le grand nombre d'unités composées d'un seul adulte, lesquelles proviennent surtout du groupe des 18 à 23 ans.

En résumé, la participation de 38,5% de la population indique clairement que le mode de vie traditionnel relié aux activités de chasse, de pêche et de piégeage constitue toujours l'un des aspects essentiels de la communauté crie.

Jours-personnes

L'un des facteurs les plus significatifs du programme est représenté par le nombre de jours que les bénéficiaires consacrent aux activités d'exploitation et aux activités accessoires.

Le Tableau 4 nous indique qu'en 1986-1987, 343 794 jours ont été rémunérés pour une moyenne de 291 par unité de bénéficiaires. Cependant, ceci ne concerne que les jours rémunérés. On estime que le nombre de jours effectivement consacrés à ce mode de vie se situe aux alentours de 377 000 ce qui représente une moyenne d'environ 320 jours par unité.

The composition of the units reflects quite accurately the Cree community in general, which is composed in major part of persons under 25 years of age. This explains the high number of units with only one adult which come essentially from the 18-to-23-year age group.

To summarize, the fact that 38.5% of the population participates in the Program clearly indicates that the traditional way of life connected to hunting, fishing and trapping activities still constitutes one of the essential aspects of the Cree community.

Man-Days

One of the most significant aspects of the Program is shown by the number of days that the beneficiaries spend in the practice of harvesting and related activities.

Table 4 indicates that in 1986-1987, 343 794 days were paid for an average of 291 per beneficiary unit. However, this only applies to payable days, and we estimate that the number of days effectively spent in this way of life would more accurately be approximately 377 000, for an average of 320 days per unit.

4. L 38.5 V 44° C 0°C ΔR₀ =
 7 ΔL^{1/2} Δt^{1/2} C^{1/2} D^{1/2} Δd^{1/2} Δd^{1/2}
 Δc^{1/2} C^{1/2} D^{1/2}, C^{1/2} Δd^{1/2} R^{1/2} C^{1/2} Δd^{1/2}
 7 D^{1/2} A^{1/2} ΔR₀ =

• 21 ▶ 1560

▷ L^b ◁ʃadat e c ▷ n̩e v aL-a-
 "d̩b̩c ◁d̩a l̩D̩t s̩b̩ ◁D̩t d̩a" △
 uC r̩b̩ v Cc d̩.d̩.c.△.v. ▷
 •"D̩c p̩L̩ L̩ d̩s̩L̩ s̩uL̩.p̩.v.

4 б АпРиоСЧ Адс .п.т. дс 1986-
 1987, 343 794 пдс дс руло
 7р пдс Аб.о. Ад.д л. 291 пдс
 руло <л. Сп. г. А.А. пдс дс руло
 АСРУР.о. л. д. 377 000
 пдс руло <л. Адс дс руло
 д. 320 пдс руло
 <л. Сп.

Répartition du nombre de jours passés dans les bois par les chefs d'unités et leurs conjoints

Division of the number of days spent in the bush between the head of the units and their consorts

በርሃም የሚከተሉት ስልክዎች በመጠቀም እንደሆነ የሚከተሉት ስልክዎች በመጠቀም እንደሆነ

| | Nombre d'unités Number of units | Jours/chefs Days/head | Jours/conjoints Days/consort |
|-------------------------|------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| | Unités C. Units C. | Unités C. Units C. | Unités C. Units C. |
| Unités (1 adulte) | | | |
| Units (1 adult) | 521 | 111 442 | n/a |
| <Unités C. <Units C. | | | |
| Unités (2 adultes) | | | |
| Units (2 adults) | 659 | 142 931 | 122 544 |
| <Unités C. <Units C. | 1 180 | 254 373 | 122 544 |

Par conséquent, les chefs passent en moyenne 216 jours dans le bois comparativement à 186 jours pour les conjoints. La majeure partie de ces jours se répartissent entre la mi-septembre et la mi-juin puisque durant l'été, les chasseurs et piégeurs demeurent généralement dans les villages. La différence entre le nombre de jours rémunérés et celui des jours effectivement passés dans le bois s'explique, entre autres, du fait que le programme stipule un maximum de 240 jours payables par adulte. Les journées excédentaires ne sont pas rémunérées. De plus, les règles de calcul de prestations prévoient également que lorsqu'un bénéficiaire reçoit déjà un montant pour une journée (e.g. assurance-chômage; Commission des accidents du travail, etc.) l'allocation journalière n'est pas versée.

Consequently, the heads spend on average 216 days in the bush compared to 186 days for their consorts. The major part of these days is spread between mid-September and mid-June, since during the summer months, the hunters and trappers generally stay in the villages. The difference between the number of days paid and the number spent in the bush is explained among other things, by the fact that the Program stipulates a maximum of 240 days payable per adult. Any day in excess is not remunerated. Moreover, the rules for the calculation of benefits provide also that when a beneficiary receives an amount of money for a given day (example: Unemployment Insurance; Workmen's Compensation), the per diem is not paid for that day.

Comme on peut le constater de ces données, le programme regroupe effectivement les personnes qui ont adopté un mode de vie basé sur les activités d'exploitation.

As we can see from these statistics, the hunters and trappers enrolled in the Program are effectively those for whom harvesting activities represent a way of life.

As we can see from these statistics, the hunters and trappers enrolled in the Program are effectively those for whom harvesting activities represent a way of life.

Prestations versées

Les prestations versées aux bénéficiaires du programme ont totalisé 11 666 615,00 \$ en 1986-1987 comparativement à 11 562 728,00 \$ en 1985-1986.

Amount paid

In 1986-1987, \$11,666,615 were paid to the beneficiaries of the Program compared to \$11,562,728 in 1985-1986.

Amount paid

In 1986-1987, \$11,666,615 were paid to the beneficiaries of the Program compared to \$11,562,728 in 1985-1986.

Compte tenu du fait que les montants utilisés dans le calcul des prestations ont été indexés d'environ 4% en 1986-1987, ceci représente donc une diminution effective de prestations pour l'année. Le Tableau 5 donne les taux utilisés en 1986-1987.

Taking into account the fact that the amounts used in the calculation were indexed by approximately 4% in 1986-1987; this represents in reality a diminution of benefits for the year. Table 5 gives the rates used in 1986-1987.

Amount paid

In 1986-1987, \$11,666,615 were paid to the beneficiaries of the Program compared to \$11,562,728 in 1985-1986.

L'indexation est fonction du coût de la vie au Québec et le taux est établi selon l'indice d'accroissement en vigueur pour le régime des rentes du Québec.

The indexation is based on the cost of living in Quebec and the rate is established in accordance with the index rate in force for the Quebec Pension Plan.

Amount paid

In 1986-1987, \$11,666,615 were paid to the beneficiaries of the Program compared to \$11,562,728 in 1985-1986.

Les Tableaux 6 et 7 donnent les montants versés par communauté ainsi que la moyenne de prestations par unité pour chacun des villages cris. L'augmentation du coût total est donc inférieure à l'indexation. Deux facteurs principaux ont exercé une influence sur le versement des prestations.

Tables 6 and 7 give the amounts paid by community as well as the average per unit for each of the Cree villages. The increase in the total cost is thus less than the indexation rate. Two main factors have had an influence on the payment of benefits.

Amount paid

In 1986-1987, \$11,666,615 were paid to the beneficiaries of the Program compared to \$11,562,728 in 1985-1986.

En premier lieu, la moyenne de jours-personnes par unité fut moindre en 1986-1987 qu'en 1985-1986. Une diminution de 3 jours par unité correspond à environ 3 540 jours payables soit un montant approximatif de 104 218,00 \$ en allocations journalières.

First, the average number of man-days per unit was less in 1986-1987 than in 1985-1986. A reduction of three days per unit corresponds to approximately 3 540 days payable, for an estimates amount of \$104,218 in daily allowances.

Amount paid

In 1986-1987, \$11,666,615 were paid to the beneficiaries of the Program compared to \$11,562,728 in 1985-1986.

De plus, pour la deuxième année consécutive, nous avons constaté une diminution du montant de base garanti par rapport à l'année précédente. Celui-ci est passé de 1 797 497,00 \$ à 1 581 884,00 \$. Ceci est dû principalement aux «autres revenus»³ gagnés par les bénéficiaires du programme. Tel qu'expliqué à la section décrivant les règles du programme, ces revenus sont comptabilisés à 40% pour le calcul du montant de base garanti.

En 1986-1987, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires se répartissait comme suit:

Moreover for the second consecutive year, we have seen a decrease in the guaranteed basic amount. Compared to the preceding year, it decreased from \$1,797,497 to \$1,581,884. This is mainly the result of «other income»³ earned by the beneficiaries of the Program. As mentioned in the section describing the rules of the Program, this income is accounted at 40% in the calculation of the guaranteed basic amount.

In 1986-1987, the total income of beneficiary units was divided as follows:

3. «Autres revenus» comprend, entre autres, les salaires pour les emplois occasionnels, les prestations d'assurance-chômage, le produit de la vente des fourrures ou d'artisanat, etc.

Il s'agit des revenus de tous les membres de l'unité et non seulement du chef.

3. «Other income» includes among other things, earnings from temporary employment, Unemployment Insurance benefits, income from the sale of furs and handicrafts, etc.

Income of all members of the unit, and not only the head, are taken into account.

On note donc une augmentation sensible des autres revenus qui, en 1985-1986, représentaient 23,5% du total des revenus des bénéficiaires du programme. Comme pour l'année précédente, ceci est dû au fait que la région de la Baie James connaît actuellement une augmentation des activités économiques principalement dans le domaine de la construction domiciliaire dans les villages, la foresterie et l'exploration minière. Les bénéficiaires y ont participé activement surtout sur une base saisonnière.

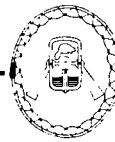
Le Tableau 7 nous indique une moyenne de prestation de 9 887,00 \$ par unité ce qui, compte tenu de l'indexation annuelle, correspond à une diminution sur l'année 1985-1986 alors que la moyenne était de 9 832,00 \$.

Au cours des deux dernières années, nous constatons donc l'influence que la situation économique de la région peut avoir sur le programme. Il est intéressant de voir que les bénéficiaires du programme, tout en maintenant un mode de vie traditionnel relié aux activités d'exploitation de la faune, participent également au développement des autres secteurs d'activités de leur région.

We note an increase in other income compared to 1985-1986, when it represented 23.5% of the total income of the beneficiaries of the Program. As was explained in 1985-1986, this is essentially the result of the fact that the James Bay region is presently experiencing an increase in economic activity, more particularly in the sectors of housing construction in the villages, forestry operations and mineral exploitation. The beneficiaries have participated actively in these activities, especially on a seasonal basis.

Table 7 indicates an average granted benefit of \$9,887 per unit which, if the annual indexation is considered, corresponds to a reduction from the year 1985-1986 when the average was \$9,832.

During the last two years, we have thus seen the influence of the economic situation in the region on the Program. It is interesting to note that the beneficiaries of the Program, while maintaining a traditional way of life connected to harvesting activities also participate in the development of other sectors of activities in their region.

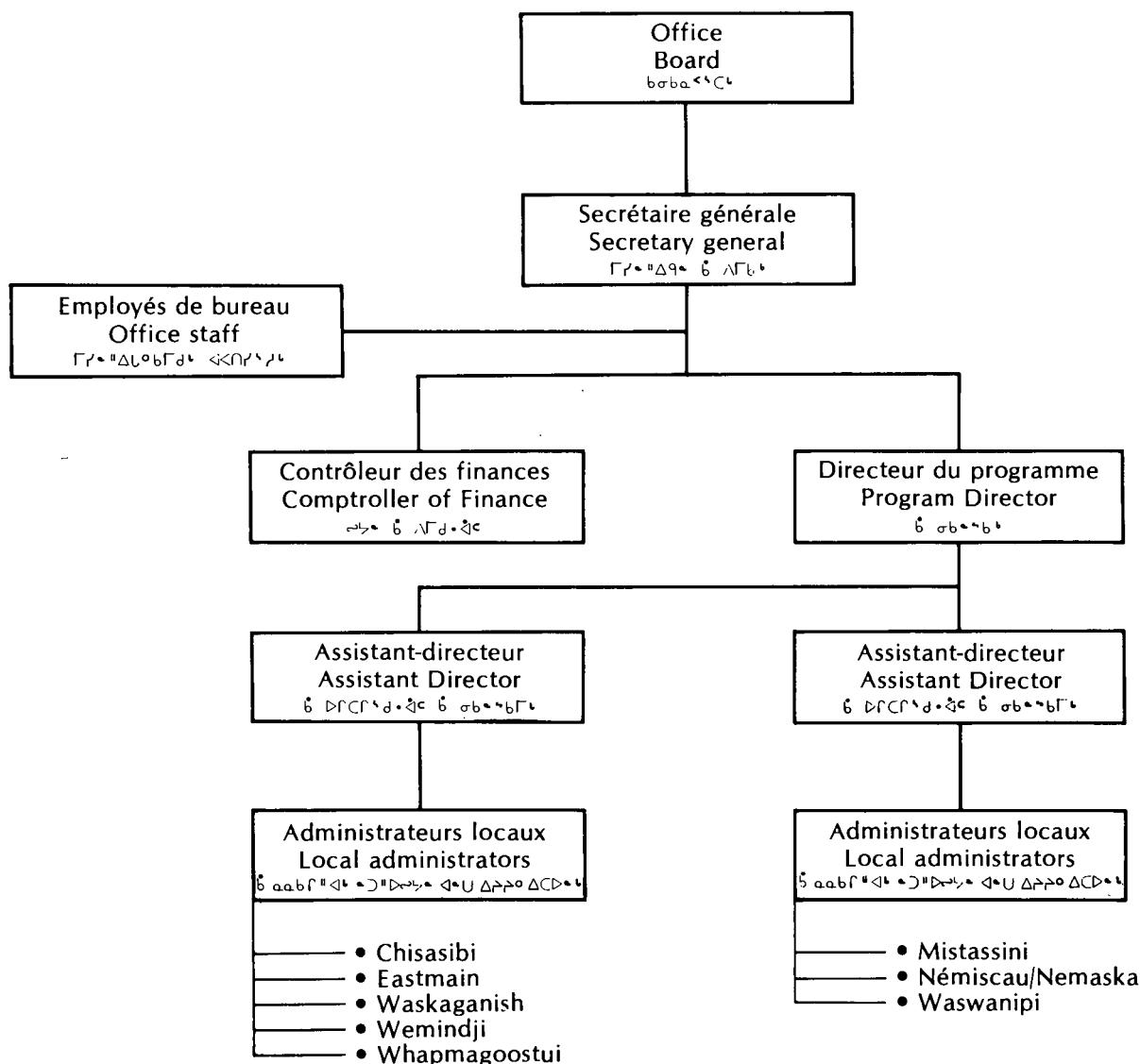


Annexe 1

Schedule 1

1 b Δn̄p̄aC̄

Organigramme Organization Chart



Annexe 2

Schedule 2

2 6 ΔNPKoCt

Membres de l'Office Members of the Board

**ADMINISTRATION
RÉGIONALE CRIE
CREE REGIONAL
AUTHORITY**

Johnny Jolly
Vice-président
Vice-Chairman

Bobbish, James

Coon-Come, Matthew

**GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC
GOVERNMENT
OF QUEBEC**

Roger Grenier
Président
Chairman

Guy Girouard

Michel Plouffe

Personnel de l'Office Personnel of the Board

**SIÈGE SOCIAL
HEAD OFFICE**

Monique Caron
Secrétaire générale
Secretary general

Claude Bolduc
Directeur du programme
Director of the Program

Victor Doré
Contrôleur des finances
Comptroller of Finance

Bella Moses
Assistante-directrice
Assistant Director

Martha Bégin
Agente de secrétariat
Secretary

Carmen Richard
Agente de secrétariat
Secretary

**COMMUNAUTÉS CRIES
CREE COMMUNITIES**

**Assistant-directeur
Assistant Director**

Allan Loon, Mistassini

**Administrateurs locaux
Local Administrators**

James Diamond, Waskaganish

Jacob Gull, Waswanipi

Thomas Jolly, Némiscau/Nemaska

William Kawapit, Whapmagoostui

Reggie Mark, Wemindji

Allen Neacappo, Chisasibi

Peter Shecapio, Mistassini

Sheila Mark-Stewart, Eastmain

Tableau 1

Table 1

1 b Δ \cap \leftarrow \circ C U

Nombre d'unités de bénéficiaires par communauté
Number of Beneficiary Units per Community

| Communauté Community ΔPP% ΔCD% | 1985-1986 | 1986-1987 | Pourcentage de l'année précédente Percentage of preceding year |
|--------------------------------------|--------------|--------------|---|
| | | | |
| Mistassini | 339 | 343 | 101,2% |
| Chisasibi | 333 | 331 | 99,4% |
| Waskaganish | 117 | 119 | 101,7% |
| Waswanipi | 145 | 140 | 96,6% |
| Wemindji | 102 | 110 | 107,8% |
| Eastmain | 33 | 33 | 100,0% |
| Whapmagoostui | 52 | 54 | 103,8% |
| Némiscau/Nemaska | 55 | 50 | 90,9% |
| Total | 1 176 | 1 180 | 100,3% |

Tableau 2

Table 2

2 b ΔΠΥαCι

Participation de la population crie au programme Participation of Cree Population in the Program

ΔΡΩΤΙΚΑ ΛΑΤΙΝΙΚΑ

| Communauté Community | Membres ¹ Members ¹ | Résidents ² du territoire Residents ² of Territory | Participants au programme Participants in Program | % des résidents % of Residents |
|--------------------------|--|---|--|-----------------------------------|
| Δປ້ນວ ດາວໂຫ | Δປ້ນວ ວ [1] | Δປ້ນວ ໂກຍ ວ ດາວ ດາວ ດາວ [2] | Δປ້ນວ ດາວ ດາວ ດາວ ດາວ | Δປ້ນວ ດາວ ດາວ ດາວ |
| Mistassini | 2 423 | 2 400 | 1 165 | 48,5 |
| Chisasibi | 2 307 | 2 298 | 853 | 37,1 |
| Waskaganish | 1 717 | 1 248 | 355 | 28,5 |
| Waswanipi | 1 122 | 1 061 | 370 | 34,9 |
| Wemindji | 913 | 812 | 297 | 36,6 |
| Eastmain | 394 | 379 | 103 | 27,2 |
| Whapmagoostui | 441 | 441 | 157 | 35,6 |
| Némiscau/Nemaska | 460 | 380 | 174 | 45,8 |
| Total³ | 9 777 | 9 019 | 3 474 | 38,5 |

1. Nombre total de personnes inscrites comme membres des bandes des différentes communautés.
 2. Nombre de membres résidant dans le territoire de la Baie James.
 3. Données du Registre des populations autochtones daté du 27 octobre 1987

1. Total number of people registered as band members of the different communities.
 2. Number of members residing in the James Bay territory.
 3. Data taken from the Enrollment Commission List dated October 27, 1987.

Tableau 3

Table 3

3 b ΔURACU

Population bénéficiant du programme en 1986-1987 Population Benefiting from Program in 1986-1987

Community Units Adults Children Total

| Communauté Community | Unités Units | Adultes Adults | Enfants Children | Total |
|-------------------------|-----------------|-------------------|---------------------|--------------|
| Mistassini | 341 | 548 | 617 | 1 165 |
| Chisasibi | 330 | 493 | 360 | 853 |
| Waskaganish | 119 | 180 | 175 | 355 |
| Waswanipi | 141 | 218 | 152 | 370 |
| Wemindji | 110 | 172 | 125 | 297 |
| Eastmain | 33 | 56 | 47 | 103 |
| Whapmagoostui | 54 | 89 | 68 | 157 |
| Némiscau/Nemaska | 52 | 83 | 91 | 174 |
| Total | 1 180 | 1 839 | 1 635 | 3 474 |

NOTE:

Ces chiffres sont tirés des données disponibles en juin 1987.

These figures are based on the data available at the end of June 1987.

▷ "Δ ΔURACU □ d' . 4F8.60 ▷ c b
▷ CUNLACBET L.60 JU.460 ▷ RUE
1987

Tableau 4

Table 4

4 b ΔURACU

Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité Average of Remunerated Man-Days per Unit

• ΔN.Δ UDC TS60 b U"ΔL.Δb.▷L <>Δb C.▷ N.▷ ▷L

| Communauté Community | Unités Units | 1985-1986 | | 1986-1987 | |
|-------------------------|-----------------|-----------------------------|--------------------|-----------------|-----------------------------|
| | | Jours-personnes Man-Days | Moyenne Average | Unités Units | Jours-personnes Man-Days |
| Mistassini | 339 | 107 898 | 318 | 343 | 106 736 |
| Chisasibi | 333 | 93 131 | 280 | 331 | 90 958 |
| Waskaganish | 117 | 32 100 | 274 | 119 | 33 365 |
| Waswanipi | 145 | 45 957 | 317 | 140 | 44 527 |
| Wemindji | 102 | 26 957 | 264 | 110 | 30 660 |
| Eastmain | 33 | 8 424 | 255 | 33 | 8 332 |
| Whapmagoostui | 52 | 14 497 | 279 | 54 | 14 741 |
| Némiscau/Nemaska | 55 | 16 628 | 302 | 50 | 14 475 |
| Total | 1 176 | 345 592 | 294 | 1 180 | 343 794 |
| | | | | | 291 |

Tableau 5

Table 5

5 b Δημοσιευτικό

Montants du programme 1985-1986 et 1986-1987 Amounts for the Program 1985-1986 and 1986-1987

செ பு அந்தை முகம் "உல்கூடா 1985-1986 போக 1986-1987

| | 1985-1986 \$ | 1986-1987 \$ |
|---|-----------------|-----------------|
| Per Diem சுப்பி முதலே கூடுதல் விரைவு | 28,29 | 29,44 |
| Montant de base/Basic amount கூடுதல் சுப்பி முதலே கூடுதல் விரைவு | | |
| Par adulte/Per adult கூடுதல் விரைவு | 2 395 | 2 492 |
| Par enfant/Per child கூடுதல் விரைவு | 960 | 999 |
| Par unité/Per unit கூடுதல் விரைவு | 960 | 999 |
| Exemption pour fourrure/Fur deduction சுப்பி முதலே கூடுதல் விரைவு | 600 | 625 |

Tableau 6

Table 6

6 b Δημοσιευτικό

Total des prestations Total Benefits Payable

செ பு அந்தை முகம் "உல்கூடா

| Communauté Community முகம் முகம் | Total (\$) | | Per diem (\$) | | Montant garanti (\$) Guaranteed amount (\$) கூடுதல் சுப்பி முதலே கூடுதல் விரைவு | |
|--|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|------------------|
| | 1985-1986 | 1986-1987 | 1985-1986 | 1986-1987 | 1985-1986 | 1986-1987 |
| Mistassini | 3 629 706 | 3 659 896 | 3 052 421 | 3 142 319 | 577 285 | 517 577 |
| Chisasibi | 3 088 531 | 3 097 853 | 2 634 666 | 2 677 806 | 453 865 | 420 047 |
| Waskaganish | 1 127 360 | 1 146 662 | 908 123 | 982 252 | 219 237 | 164 410 |
| Waswanipi | 1 496 077 | 1 488 250 | 1 300 111 | 1 310 888 | 195 966 | 177 362 |
| Wemindji | 852 712 | 1 002 763 | 762 632 | 902 620 | 90 080 | 1 100 143 |
| Eastmain | 309 615 | 293 735 | 238 316 | 245 297 | 71 299 | 48 438 |
| Whapmagoostui | 491 681 | 496 269 | 410 128 | 433 962 | 81 553 | 62 307 |
| Némiscau/Nemaska | 578 621 | 517 745 | 470 409 | 426 145 | 108 212 | 91 600 |
| *Total | 11 574 303 | 11 703 173 | 9 776 806 | 10 121 289 | 1 797 497 | 1 581 884 |

*NOTE:

Le total représente les montants payables avant les déductions d'aide sociale.

The total represent amounts payable before welfare has been deducted.

நான் செ பு அந்தை முகம் "உல்கூடா கூடுதல் சுப்பி முதலே கூடுதல் விரைவு

Tableau 7

Table 7

7 b Δηρας

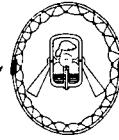
Moyenne des prestations accordées par communauté **Average Benefits Granted by Community**

| Communauté Community △▷△ △△△ | Nombre d'unités (\$) Number of units (\$) | | Total (\$) | | Moyenne (\$) Average (\$) | |
|------------------------------------|--|--------------|-------------------|-------------------|------------------------------|--------------|
| | 1985-1986 | 1986-1987 | 1985-1986 | 1986-1987 | 1985-1986 | 1986-1987 |
| Mistassini | 339 | 343 | 3 629 546 | 3 652 566 | 10 707 | 10 649 |
| Chisasibi | 333 | 331 | 3 086 699 | 3 083 600 | 9 269 | 9 316 |
| Waskaganish | 117 | 119 | 1 121 403 | 1 143 032 | 9 585 | 9 605 |
| Waswanipi | 145 | 140 | 1 493 589 | 1 478 960 | 10 301 | 10 564 |
| Wemindji | 102 | 110 | 851 574 | 1 002 437 | 8 349 | 9 113 |
| Eastmain | 33 | 33 | 309 | 293 735 | 9 382 | 8 901 |
| Whapmagoostui | 52 | 54 | 491 681 | 496 269 | 9 455 | 9 190 |
| Némiscau/Nemaska | 55 | 50 | 578 621 | 516 016 | 10 520 | 10 320 |
| *Total | 1 176 | 1 180 | 11 562 728 | 11 666 615 | 9 832 | 9 887 |

*NOTE:

NOTE: Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale.

The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under welfare programs have been deducted.



**Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris**

**Cree Hunters and Trappers
Income Security Board**

**États financiers
de l'exercice terminé le
30 juin 1987**

**Financial Statements
for the Year
Ended June 30, 1987**

Rapport du vérificateur
Auditor's report

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris au 30 juin 1987 ainsi que l'état des opérations et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1987 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 11 septembre 1987

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1987 and the statement of operations and surplus for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1987 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

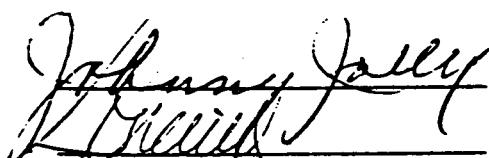
Quebec, September 11, 1987

| |
|----------------------|
| Bilan |
| Balance Sheet |

Au 30 juin 1987
As at June 30, 1987
(L.R.Q. c. S-3.2)

| | 1987 | 1986 | |
|------------------------------|---------------------|---------------------|-------------------------------|
| | \$ | \$ | |
| ACTIF | ASSETS | | |
| Encaisse | 70 987 | 57 822 | Cash |
| Dépôts à terme | 80 000 | | Term deposits |
| Prestations versées en trop | 94 095 | 99 833 | Benefits paid in excess |
| Débiteurs | 3 891 | 5 436 | Accounts receivable |
| | <hr/> <hr/> 168 973 | <hr/> <hr/> 243 091 | |
| PASSIF | LIABILITIES | | |
| Créditeurs | 26 093 | 27 181 | Accounts payable |
| Dû au gouvernement du Québec | 94 095 | 99 833 | Due to Gouvernement du Québec |
| | <hr/> 120 188 | <hr/> 127 014 | |
| EXCÉDENT | <hr/> <hr/> 48 785 | <hr/> <hr/> 116 077 | SURPLUS |
| | <hr/> 168 973 | <hr/> 243 091 | |

POUR/ON BEHALF OF
L'OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS



| |
|-------------------------------|
| Opérations et Excédent |
| Operations and Surplus |

De l'exercice terminé le 30 juin 1987
For the year ended June 30, 1987

| | 1987 \$ | 1986 \$ | |
|---|-------------------|-------------------|--|
| DÉPENSES | | | EXPENDITURE |
| Prestations de sécurité du revenu | <u>11 652 801</u> | <u>11 427 317</u> | Income security benefits |
| Frais d'administration | | | Administrative expenditure |
| Salaires et avantages sociaux | 494 681 | 451 582 | Salaries and fringe benefits |
| Déplacements | 33 495 | 40 704 | Travel |
| Loyers | 43 859 | 42 502 | Rent |
| Honoraires | 11 469 | 6 916 | Fees |
| Fournitures et équipement | 34 920 | 23 687 | Furniture and equipment |
| Téléphone et communications | 2 307 | 2 953 | Telephone and communications |
| Divers | <u>8 500</u> | <u>1 426</u> | Miscellaneous |
| | 629 231 | 569 770 | |
| Déduire: | | | Deduct: |
| Intérêts sur dépôts bancaires | 4 178 | 6 572 | Interest on bank deposits |
| | <u>625 053</u> | <u>563 198</u> | |
| | 12 277 854 | 11 990 515 | |
| Contribution du Gouvernement du Québec | <u>12 210 562</u> | <u>12 052 131</u> | Contribution from Gouvernement du Québec |
| Excédent des dépenses sur la contribution du Gouvernement du Québec | 67 292 | | Excess of expenditure over contribution from Gouvernement du Québec |
| Excédent de la contribution du Gouvernement du Québec sur les dépenses | | 61 616 | Excess of contribution from Gouvernement du Québec over expenditure |
| Excédent au début | <u>116 077</u> | <u>54 461</u> | Surplus, beginning of year |
| Excédent à la fin | <u>48 785</u> | <u>116 077</u> | Surplus, end of year |

Notes complémentaires

Notes to Financial Statements

1. Constitution, fonction et financement

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

2. Conventions comptables

Prestations et frais d'administration.

Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec

Le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères et organismes n'est pas présenté à l'état des opérations et de l'excédent.

1. Constitution, function and financing

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec, is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

2. Accounting Policies

Benefits and administrative expenditure

Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

Administrative expenditure assumed by Gouvernement du Québec

Cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments and agencies is not included in the statement of operations and surplus.

**L'Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris
2700, boulevard Laurier, Tour Frontenac
Suite 703, Sainte-Foy (Québec)
G1V 2L8
Tél.: (418) 643-7300**